

opusdei.org

Böcker av eld. S:t Josemarías verk i världen

Med hjälp av Studium Foundation i Madrid publiceras hela tiden fler översättningar av S:t Josemarías böcker på nya språk. Förra året var den globala omsättningen av de olika titlarna uppe i 135 000 exemplar.

2007-09-28

The Studium Foundation främjade publiceringen av 22 nyutgåvor och

nytryckningar av S:t Josemarías böcker år 2004. År 2005 var siffran 25 och 2006 var den 35.

Omsättningen av böcker världen över var 135 000 år 2006.

Böckerna översattes till många språk mellan år 2000 till 2007, bland andra engelska, tyska, spanska, franska, portugisiska, italienska, kroatiska, slovenska, slovakiska, rwandiska, armeniska (öst), malayalam, tigrinja, estniska, litauiska, lettiska, finska, ryska, kinesiska (förenklad), katalanska, svenska, arabiska, koreanska, polska, galiciska, guarani, japanska och rumänska.

Ett uppsving för ryssarna.

Alex Havard, som är ansvarig för arbetet i Ryssland och Finland, säger: ”För inte så länge sedan kom den tredje upplagan av *Vägen* ut på ryska – den andra som publicerats i Ryssland – och jag får brev skrivna av ungdomar från olika städer i det

forna Sovjetunionen, där de berättar att boken förändrat deras syn på världen. Jag skulle kunna återge många sådana berättelser, men jag tror att några utdrag ur en artikel – skriven av en vän till mig, poeten Alexander Ivanovich Zorin, och publicerad i den ryska författarföreningens tidskrift – säger det mesta.

”Boken *Vägen* av Josemaría Escrivá”, skriver Zorin, ”är skriven av en poet, även om författaren inte brukar kallas poet. Dynamiken, rytmen och energin i varje fras gör tankarna i *Vägen* till äkta ”verser”, på samma sätt som vissa uttryck i *Bibeln* har blivit talesätt. I *Vägen* finner man ett poetiskt eko från *Bibeln*s böcker, till exempel Ordspråksboken.

Kyrkan – i såväl öst som väst”, konstaterar Zorin, ”går igenom en svår tid. Många troende är passiva. Standardiseringen och likriktningen

av arbetet har berövat människan hennes initiativförmåga och hennes äkta kallelse. Escrivá talar till alla dessa människor och berättar för dem att Gud söker dem i deras arbete på samma sätt som han sökte apostlarna i deras. Escrivá talar om för människor att det inte är nödvändigt att byta plats, eller att drömma om idealiska förhållanden. De platser man befinner sig på och de förhållanden man lever i kan förvandlas till ideala sådana.

Den här boken är en källa av oskattbara råd. För oss som lider av fattigdom och materiella orättvisor och som reagerar starkt mot de nyrika ryssarnas överflöd kan det vara nyttigt att läsa följande om fattigdom: 'Äkta fattigdom är inte att sakna ägodelar, utan att vara obunden, att frivilligt ge upp sin äganderätt till dem. Därför är en del fattiga egentligen rika och vice versa.' Detta är äkta visdom som

härstammar från böckernas Bok, bekräftad av Escrivás personliga erfarenheter. Han använder parafraser, erinringar och direkta citat ur *Bibeln* som utgångspunkter. Därför har Escrivás andliga lärdomar varit mitt 'läromedel' under flera år. Precis som bibelverserna har de utgjort böner, ofta repeterade och lärorika.

En dag såg den unge Josemaría fotspåren av en troende som gått barfota genom snön, och han tänkte: 'om andra kan göra ett sådant offer av kärlek till Gud, vad ska jag ge Honom för att visa min kärlek?' Och han gav hela sitt liv åt Gud.

Den här boken är som en snötäckt väg där vi tydligt ser det fotspår vi behöver följa – ett helgons fotspår.

En utgåva på tigrinja i Eritrea

Luis Franceschi administrerar utgivningen av S:t Josemarías verk i

Kenya, Uganda, Tanzania, Etiopien, Eritrea och Rwanda.

”År 2005”, minns han, ”såg den första utgåvan av *Vägen* på tigrinja dagens ljus. Den översattes av en eritreansk munk som lever i en cisterciensk kommunitet där man har en devotion till S:t Josemaría. Till helt nyligen använde munkarna manuskriptversionen av *Vägen* på modersmålet tigrinja i sina böner.

Eritrea är ett litet land med tre miljoner invånare. Hälften av befolkningen är kristna, som lever i fred med den andra hälften som är muslimer. De ortodoxa är i majoritet bland de kristna. Det arbete som katolska kyrkan utför, speciellt inom utbildning, är mycket uppskattat och respekterat. Eritrea var en del av Etiopien till 1992 då det blev ett eget land, med kontroll över den etiopiska kusten mot Röda Havet. Olyckligtvis har det funnits starka spänningar

mellan de båda länderna sedan dess och detta har upprepade gånger lett till väpnade konflikter.

I samband med att den här utgåvan kom reste jag till huvudstaden Asmara där jag träffade Alem. Hans smärtefyllda historia speglar många eritreaners situation. Ända sedan kriget mellan Eritrea och Etiopien bröt ut för nio år sedan har han inte träffat vare sig sin hustru eller sin dotter. De blev utvisade på grund av sitt etiopiska ursprung. Han presenterade mig för biskop Abune Menghesteab Tesfamariam, som har spridit devotionen till S:t Josemaría i detta afrikanska land.

Ett annat land där devotionen till S:t Josemaría finns är Rwanda. Rwanda lider mycket av följderna av folkmordet som slet sönder landet och utplånade nästan en tredjedel av befolkningen. Jag ber till Gud att *Inzira* – den rwandiska utgåvan av

Vägen – ska hjälpa till att bringa fred och förlåtelse bland befolkningen. En rwandisk stiftspräst som hyser stor vördnad för S:t Josemaría översatte boken till landets språk och den kommer snart ut.

En vår för kinesisk kultur

År 1997 började några medlemmar i Opus Dei som bor i Hong Kong arbetet med att ge ut S:t Josemarías arbeten på kinesiska. De kinesiska tecknen är likadana för alla de olika kinesiska dialekterna och detta underlättade arbetet. Så föddes *Spring Publications*. Varför ”spring”? I den kinesiska kulturen är namn mycket viktiga. På engelska betyder ”spring” källa, men också årstiden ”vår”. Den tredje betydelsen är ”mekanisk fjäder”. Från källan flödar vatten och ett kinesiskt ordspråk lyder: ”Källan dränker grumligt vatten.” Dessa ord ger eko i S:t Josemarías lärdom om att dränka

ondskan i mängder av godhet. Våren är den årstid då växter blommor och ger oss människor glädje och hopp. En mekanisk fjäder återtar sin form efter att ha varit hoptryckt. *Opus Deis* grundare brukade säga något liknande när han talade om motgångar och lidanden: de är som den hoptryckta fjädern från vilka man kan få styrka och energi.

Tio år har gått sedan arbetet började och nästan alla S:t Josemarías böcker har blivit översatta till kinesiska. Biskopen av Guangzhou (Kanton) rekommenderar dessa böcker till de troende för att bli bättre kristna. Böckerna börjar dessutom bli kända även bland kineser utanför Kina eftersom många skickar dem till släktingar i andra länder.

För några dagar sedan hörde jag talas om en kvinnlig översättare som tröttnat på sin översättning efter en dags intensivt arbete. Hon kände inte

för att fortsätta med översättningen. På måfå öppnade hon en av böckerna från sin bokhylla. Det var en kinesisk utgåva av *Guds vänner*. Hon öppnade den och läste en av S:t Josemarías ord om att det är många som påbörjar saker men få som avslutar dem... Dessa ord uppmuntrade henne att fortsätta med sitt arbete.

Böckerna sprids bland personer med de mest skilda yrken. I Taipei finns en taxichaufför som uppskattar S:t Josemarías böcker, och han har dem alltid med sig i bilen. Passagerarna blir ofta intresserade av dem, och det brukar sluta med att de diskuterar helgandet av arbetet ur ett kristet perspektiv.

Stodium Foundation *Stodium Foundation* grundades 2001 för att främja översättning och utgivning av S:t Josemarías arbeten i världen. *Stodium* har representanter i olika

länder, på fem kontinenter, som deltar i detta arbete. De har medarbetare i Amerika, Oceanien och i länder i Afrika och Asien, till exempel Japan och Indien.

Royaltypengar och donationer från människor över hela världen finansierar utgåvor och översättningar i fattiga länder eller länder med en katolsk minoritet.

Förutom böcker av S:t Josemaría har *Studium* främjat utgivningen av 61 andra titlar av bland andra biskoparna Alvaro del Portillo och Javier Echevarría.

.....

pdf | Dokument automatiskt skapad
från [https://opusdei.org/sv-se/article/
bocker-av-eld-st-josemarias-verk-i-
varlden/](https://opusdei.org/sv-se/article/bocker-av-eld-st-josemarias-verk-i-varlden/) (2026-03-01)